

美国总统演讲系列

KENNEDY SPEECH FORWARD-LOOKING
NATIONAL ASPIRATION

肯尼迪演说

高瞻远瞩的国家强音

Kennedy Speech

不朽的梦想给了国民以希望。

任宪宝◎编著

 中国言实出版社

美国总统演讲系列

KENNEDY SPEECH FORWARD-LOOKING
NATIONAL ASPIRATION

肯尼迪演说

高瞻远瞩的国家强音

任宪宝◎编著



图书在版编目(CIP)数据

肯尼迪演说：高瞻远瞩的国家强音：汉英对照 / 任宪宝编. —北京：中国言实出版社，2014.7

ISBN 978-7-5171-0459-9

I. ①肯… II. ①任… III. ①英语—汉语—对照读物 ②肯尼迪，J.F. (1917～1963)—演讲—汇编 IV. ①H319.4：D

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第162088号

责任编辑：陈昌财

出版发行 中国言实出版社

地 址：北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室

邮 编：100101

编辑部：北京市西城区百万庄路甲16号五层

邮 编：100037

电 话：64924853（总编室） 64924716（发行部）

网 址：www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.com

经 销 新华书店

印 刷 北京市玖仁伟业印刷有限公司

版 次 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

规 格 787毫米×1092毫米 1/16 15印张

字 数 167千字

定 价 30.00元 ISBN 978-7-5171-0459-9

出版说明

自 1776 年《独立宣言》发表至今，美国建国已有两百三十多年。在这一历史阶段中，先后产生了四十四任总统。作为总统共和制国家的美国，其总统兼国家元首和政府首脑双重身份于一身，其有三权分立的国家政治架构中拥有极大的权力和影响力，在国家政治生活中拥有举足轻重的地位。正如美国第二十六任总统西奥多·罗斯福所说，美国总统是“国王和总理大臣的统一体”。

在美国，演讲是任何一个准备从政的人士必须具备的基本技能。无论地方议会议员、地方行政首脑还是美国联邦国会议员乃至美国总统，都是通过以演讲为基本形式的竞选活动产生的，这就决定了演讲这种活动在美国政治生活中的重大意义。而作为国家最高领导人的美国总统，他们的演讲往往在表明个人政治见解和基本立场、展露自身意志、品质和性格特点的同时，在某种程度上还代表了美国的制度设计与价值观念、反映了美国的文化背景与社会演变。他们的演讲大都是针对当时美国所面临的国内外重大问题，讨论国家

内政外交政策的优劣得失，表明解决问题的态度，指出今后的施政方向，激励和动员美国人民克服困难、奋力前行。从美国总统的演讲中，我们可以看到他们对时代潮流的认识、把握和对国家意志的充分表达，可以看到他们的政治才华和不同的人格魅力，还可以看到美国在其国家发展所经历的一个又一个时代转折点上，怎样面对困难、迎接挑战、坚韧不拔，一步步走向成功与成熟。

美国总统的演讲事先大多经过了精心的准备，语言精炼、用词规范、措辞讲究、逻辑严密，不但文采斐然、优美动人，而且有的放矢、言之有物。同时，每个总统的演讲都具有鲜明的个性特色。有的晓之以理，发人深省；有的动之以情，感人肺腑；有的则充满思辨，促使人们对人生、社会乃至世界进行更深层次的思考。

《美国总统演讲系列》丛书，重点选取了美国自成立以来几位重要总统的演讲，其中既有他们的就职演讲、卸任演讲，也有他们在重大事件发生时发表的演讲以及针对一些特定案例向公众发表的演讲等。选取这些演讲，并不代表我们认同其所包含的思想倾向或价值取向，只是想帮助广大读者从这些演讲中，加深对美国国情、美国社会的了解。相信广大读者在对这些演讲进行欣赏的同时，一定会对其反映出的世界观、价值观等做出正确的分析和判断。

编 者

2014年5月



前言

肯尼迪家族并不是美国本土居民，他们是爱尔兰移民的后裔。1848年穷苦的爱尔兰人帕特里克·肯尼迪乘船漂洋过海来到美国的波士顿，在一家制桶厂工作。他的儿子帕特里克·约瑟夫经营的酒馆生意十分兴隆，随后开始涉足政治。竞选州议会议员成功后，娶了富有的酒店老板女儿玛丽为妻，生下了儿子约瑟夫·肯尼迪。

为了让孩子继承自己的政治抱负，帕特里克·约瑟夫让孩子接受最好的教育，他把儿子送进了哈佛大学。一从哈佛大学毕业，约瑟夫·肯尼迪选择了银行业作为生财的方向。在父亲的支持下，他成为一家银行的董事长，并自称是全美国最年轻的银行董事长。在积聚了几亿美元的资产后，约瑟夫开始留心政治活动。1937年罗斯福任命他出任驻英国大使，这对一个爱尔兰天主教徒的后裔来说，是以前连想都不敢想的事。约瑟夫虽然精于赚钱，但是在政治上却很笨拙，当了不到三年的外交官就被召回国。



肯尼迪家族长久怀有一个梦想：总统之梦。这个家族中一定要有人成为美国《时代》封面的总统。有一次约瑟夫在教堂里祈祷时暗暗发誓：“我已登上了财富的最高峰，我要让儿子登上权力的最高峰。”他们夫妇有9个孩子，在政治上有潜力的自然是4个男孩。这4个男孩分别是大儿子小约瑟夫·肯尼迪、二儿子约翰·肯尼迪、三儿子罗伯特·肯尼迪、四儿子爱德华·肯尼迪。在父亲的心目中，最有资格成为总统的是大儿子小约瑟夫。但是无情的战争打碎了他的如意算盘。在对德战争中，小约瑟夫参军成为飞行员，1944年奉命炸毁纳粹德国的V-1飞弹发射架。在执行任务时，他驾驶的飞机因故障在英国上空爆炸，他和副驾驶被炸得粉身碎骨。这是多灾多难的肯尼迪家族所遇到的第一个灾难。

在长子遇难后，家中的希望更多地寄托在二儿子约翰·肯尼迪身上。按照约翰·肯尼迪后来的说法：“我的哥哥约瑟夫是家族中从政的当然人选。如果他活着，我会继续当作家。如果我死了，我弟弟会当参议员。如果他出事，我的另一个弟弟会为我们去竞选。”子承父业，弟承兄业，就像一幅前仆后继的从政序列图。

在第二次世界大战中，二儿子约翰·肯尼迪在与日军作战时，指挥的鱼雷艇被日本海军击沉，身负重伤逃到敌后荒岛，后来率领士兵归队。

约翰·肯尼迪29岁时竞选众议员获胜，连续任职三届。1960年1月肯尼迪宣布竞选总统，他的父亲约瑟夫拿出大量的金钱调动新闻界、出版界，狂轰滥炸般地宣传他的儿子。约翰·肯尼迪以微弱优势击败共和党候选人尼克松，成为美国历史上第二个年轻的总统（最年轻总统是第26任的西奥多·罗斯福，上任时年仅42岁），



也是第一位信奉天主教的总统。在约翰·肯尼迪组阁时，老父亲让他把弟弟罗伯特安排到内阁中去，罗伯特如愿以偿地得到了司法部长一职。这是肯尼迪家族政治上的巅峰时刻。

约翰·肯尼迪政治上最大的成功是在1960年当选第三十五任美国总统。他执政1037天，任职开始就遇到美国入侵古巴遭受惨败的事件。1961年6月与苏联领导人赫鲁晓夫在维也纳会谈，以强硬态度对待苏联要与东德单独签订和约的威胁。1962年10月发现苏联在古巴设置导弹，他下令对古巴施行封锁，迫使苏联撤出导弹装置。10个月后，美、苏、英禁止核试验条约签字。肯尼迪组织拉丁美洲争取进步同盟与和平队。他提出的大量削减所得税的立法以及扩大人权的立法，却推迟到他死后才得以通过。美国的实力地位也遭到了严重的挑战。在他执政的1037天里，他大力改组白宫，扩大总统权力，并重用一批学者、教授、智囊人物协助他制订新的美国全球总战略和重要的内外政策。他大幅度增加军费预算，以确保美国在核军备、空间竞赛和非核武器方面的对苏全面优势。在1962年10月举世瞩目的古巴导弹危机中，他又顶回了赫鲁晓夫的恫吓讹诈，在这场苏美军事对抗中占了上风。在国内他以强硬的手腕压住了美国大公司的钢铁涨价，实行赤字预算和减税等财政措施，使美国经济一度出现了较明显的回升。肯尼迪以“新边疆”开拓者的姿态进入白宫，煞费苦心地利挽颓势，最后在错综复杂的斗争中遇刺身亡。他执政的时间虽然不长，但他的战略策略思想在美国的政治生活中却有着重要的影响。

在国会里，他对内重视社会救济和平民福利，对外反对共产主义，支持冷战。1953年他进入参议院，正值麦卡锡反共运动盛行



之时，大批联邦公务人员以同情共产党的罪名遭到清洗，肯尼迪对此并无异议。1956 年出版《勇敢者传略》一书，获得普利策奖。20 世纪 50 年代后期任参议院外交委员会委员，力主扩大援助非洲和新独立国家。他的政治观点逐渐左移，在民主党内的声望也逐步提高。

1963 年 11 月已经就任三年的肯尼迪在内政和外交上表现杰出。他不仅成功处理了上任之初一直困扰美国政府的“古巴导弹危机”、“柏林危机”，缓和了紧张对峙的美苏关系，而且他对国民采取的温和扶助的政策深得民心，也因此赢得了越来越多美国人的爱戴和支持。面临 1964 年的新一届总统大选，肯尼迪为了帮助所在的民主党开展竞选活动募集资金，并为谋求连任做准备工作，计划了达拉斯之行。

为了让热情的达拉斯市民一睹总统夫妇的风采，肯尼迪所乘的林肯轿车没有安装防弹罩，市民如愿以偿地看到了他们心中的总统，却也将他无情地暴露在了暗杀者的枪口之下。中午 12 点，总统车队以每小时 15 公里的缓慢速度驶入达拉斯市，市民对总统的到来表现出极高的热情。总统车队先由迪利广场入口进入休斯敦大街，接着左转行至埃尔姆大街，12 点 30 分 30 秒，正当肯尼迪和妻子杰奎琳向市民频频挥手致意的瞬间，一颗急速飞至的子弹深深嵌入了肯尼迪的喉咙，紧接着致命的第二颗子弹击中了肯尼迪的后脑，顿时脑浆四溅，鲜血流满全身。

几分钟之后，肯尼迪便躺在了手术台上，但由于伤势过重，最终于美国中部时间 13 点抢救无效而亡。另据为肯尼迪做最后仪式的牧师透露，很有可能在去往医院的路上总统就已经死了。



杀害肯尼迪的凶手名为李·哈维·奥斯瓦尔德，是教科书仓库大厦的一名员工。达拉斯警方在刺杀事件发生 80 分钟后，在一家电影院里将其逮捕归案。枪杀事件不久，警方在教科书仓库大楼六层发现了一支 6.5mm×52mm 的意大利产卡尔卡诺 M91/38 手动来复枪，外加一颗军火序列号为 C2788 的子弹。它与刺杀现场发现的子弹类型相同，且枪上粘有奥斯瓦尔德的部分指纹。凶手当天晚间即被转至警察总署接受审讯，然而就在审讯后的第三天，奥斯瓦尔德竟在有 70 名警务人员押送的情况下，被一个名叫杰克·卢比的夜总会老板枪杀在警察总署门前。在刺杀事件发生 7 天之后，由继任总统约翰逊任命的调查谋杀事件的沃伦委员会成立了。10 个月之后，委员会呈上了一份近 20 万字的调查报告，得出的结论称：“暗杀总统纯属奥斯瓦尔德的个人行为，没有发现任何证据证明有人帮助奥斯瓦尔德制定谋杀计划或组织其实现。”

到此为止，肯尼迪遇刺案仿佛已经真相大白，然而，沃伦的调查报告并未让众人信服，事实上这起谋杀事件中的重重疑点，引起了越来越多人的广泛猜测。一个后来成立的官方调查委员会众议院遇刺案特派委员会，从 1976 年到 1979 年再次对总统遇刺案进行了详细的调查取证。并得出结论认为：“奥斯瓦尔德刺杀肯尼迪绝不是个人行为，甚至奥斯瓦尔德的凶手身份都有待于进一步证实。”

对于总统车队在达拉斯的行车路线约翰逊等人也作了周密安排。原本行车路线应由民主党官员确定，而这一次却是由州长康纳利制定的。这样一来就难怪在第一次呈送给白宫的行车途中，对到埃尔姆大街要拐弯之事只字未提了。而正是拐弯限制了行车速度，



从而使子弹命中的可能性提高。此外，总统车队周围的安排也发生了“巧妙”变动。护送总统座车的摩托车护卫队被削减了一半，原本安排在总统汽车前面的新闻记者被放在了最后，以致在事件发生时竟没有一位新闻记者能及时拍摄下遇刺场面。另外还有一个重要破绽，从一个摄影爱好者拍摄的胶片中可以看出，枪响前几秒，约翰逊保镖的车门已经打开了，此举是为了提前下车保护约翰逊。而在肯尼迪尸骨未寒之时，约翰逊就在飞机上匆匆宣誓就职，也多少显示出了他的不安和急不可待，尽管前第一夫人就站在他的身边，衣袖上沾着肯尼迪温热的鲜血。

肯尼迪遇刺身亡后，约翰逊春风得意如愿以偿地当上了美国总统。他控制着对整桩案件的调查，亲自任命的沃伦委员会就是为他及其帮凶开罪服务的。案发后不久，约翰逊就下达了清洗敞篷汽车的命令。接着，他委派他的亲信将康纳利州长带血的衣服取回洗净（康纳利因与肯尼迪同乘一车而受伤），并再次下令销毁物证。肯尼迪乘坐的敞篷车一直在白宫警卫的看管下，留着弹痕的挡风玻璃于11月25日就已被更换。此后他又命人对肯尼迪尸体解剖鉴定作了修改，捏造了X光片。然而他的政绩和他的名声一样糟糕，因为正是在他的倡导下，美国全面深化了那场臭名昭著的越南战争。

肯尼迪普遍被美国民众视为美国历史上最杰出的总统之一，他同时位列“美国十大文化偶像”之首。

在美国学者麦克·哈特所著的《影响人类历史进程的100名人排行榜》，肯尼迪名列第81位。书中指出，肯尼迪被收入此排行榜的原因只有一个，即他是制定阿波罗计划的主要负责人。并断言，在未来5000年里，人类的登月之行将是最重要的事件，是人类历史



的一个里程碑。

另据美国民意调查机构盖洛普 2010 年 10 月 7 日公布的最新民调显示，在美国近 50 年历届总统中，对肯尼迪的评价最高，位居榜首，受到高达 85% 受访美国民众的肯定，为近 50 年来受到民众评价最高的总统。这位有着高瞻远瞩眼光的总统带领美国不断前行，走到了世界的前列。

目 录

Contents



第一章	强者公正，弱者安全	
	第一节 背景介绍	/ 002
	第二节 肯尼迪参加总统竞选的演讲	/ 016
	第三节 精彩语录	/ 026
第二章	我信任的美国	
	第一节 背景介绍	/ 030
	第二节 肯尼迪于 1960 年对大休斯顿 部长协会的演讲	/ 046
	第三节 精彩语录	/ 057



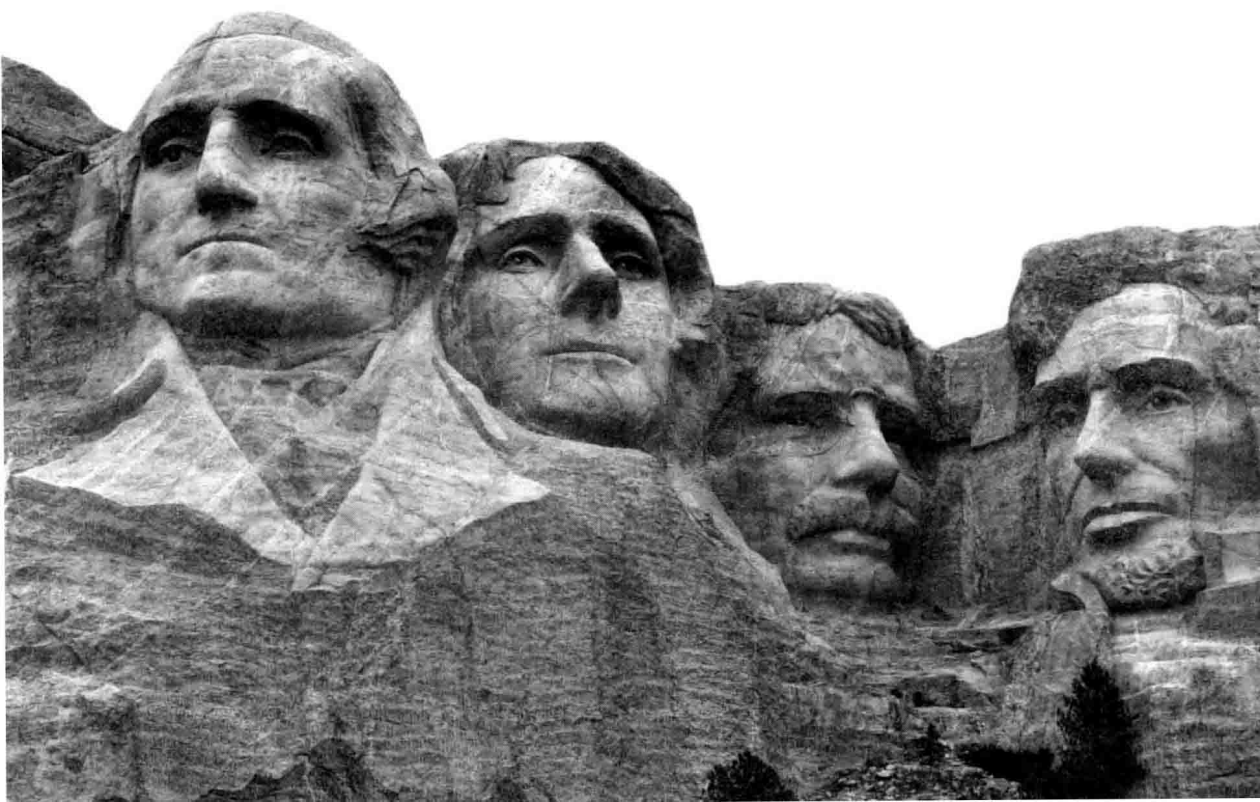
第三章	人人生来平等	
	第一节 背景介绍	/ 062
	第二节 肯尼迪于 1963 年在白宫发表关于民权的 电视讲话	/ 076
	第三节 精彩语录	/ 090
第四章	我是一个柏林人	
	第一节 背景介绍	/ 094
	第二节 肯尼迪于 1963 年在柏林墙边的演讲	/ 107
	第三节 精彩语录	/ 112
第五章	不以自由为代价换取和平	
	第一节 背景介绍	/ 116
	第二节 肯尼迪于 1962 年关于古巴导弹危机 发表电视讲话	/ 138
	第三节 精彩语录	/ 154
第六章	我们选择登月	
	第一节 背景介绍	/ 158
	第二节 肯尼迪于 1962 年在赖斯大学 关于航天事业的演讲	/ 166
	第三节 精彩语录	/ 180



第七章	缔造一个和平的世界	
第一节	背景介绍	/ 186
第二节	肯尼迪于 1963 年在美国大学 毕业典礼上的演讲	/ 195
第三节	精彩语录	/ 218

第一章

强者公正，弱者安全





第一节 背景介绍

肯尼迪是美国民主党党员，在肯尼迪上台之前，共和党已成功执政四年，如果共和党连续接任总统职位，对每一个民主党人士来说都是一个灾难。作为一个公民，肯尼迪为自己国家的趋向感到担心。作为一个政治家和公仆，他像许多人那样，渴望登上合众国总统这一职业顶峰。作为国会两院的成员，他日益认识到两院所掌握的改进国家和社会的权力是多么有限。

总统的职位并不是肯尼迪的政治梦想。1956年年初，约翰·肯尼迪对总统这个职位还没有明确的意图时，他曾对一个新闻记者说，“我料想凡是搞政治的人都想当总统。”“担子是沉重的，这个职位总要有人去干的。我是考虑去担任这个职务的四五名候选人之一。我认为我能胜任这个职务，我是以这样的认识来争取它的。”他想当总统无非就是这个因素，正如他在1960年经常说的，“这个职位是行动的中心，是美国制度的主要动力和力量源泉”1962年肯尼